




ဖွားဖွားရဲ့ ငှက်ပျောသီးများ

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Naw Thazin Hpway

 4

 မြန်မာဘာသာ my / English en



ဖွားဖွားရဲ့ ဥယျာဉ်ဟာ ငရုတ်သီးစိမ်း၊ နံစားပင်၊ ပီလောပီနံ့တွနဲ့ ပညွှန်နေပြီအရမ်းကို အံ့သြဖို့ကောင်းပါတယ်။ ဒါပေမယ့် အဲဒီထဲမှာ တော့ ငှက်ပျောသီးတဲ့က အကောင်းဆုံးပါဘဲ။ ဖွားဖွားမှာ မြေတွဲ များကိုရိုပေမယ့် ကျွန်မကိုအချစ်ဆုံးဘဲဆိုတာ တိတ်တိတ်ကလေး သိပါတယ်။ သူ့အိမ်ကိုလာလည်ဖို့အတွက် မကပြမကပြခေါ်ပါတယ်။ သူ့ဟာကျွန်မကိုလည်း လိုဝင်ချက် အငယ်လေးတွေကိုလည်း ပြော ပြောပါတယ်။ ဒါပေမယ့် သူ့မပြောပြောတစ်ခုရှိပါတယ် သူ့ရဲ့ ငှက်ပျောသီးတွေကိုမှည့်အောင် ဘယ်မှာထားထားသလဲဆိုတာကို ပါဘဲ။

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



တစ်နေ့မှာတော့ ကျွန်မဟာ အဖွားရဲ့အိမ်ထဲကို မကြာခင်းကပြီးတစ်ခင်း
 ထားထားတာကို တွေ့လိုက်ပါတယ်။ ကျွန်မက ဒီခင်းက ဘာအ
 တွက်လဲလို့မေးတိုင်း “ဒါဟာ မှန်ခင်း” ဆိုတဲ့အဖေပြောရခဲ့ပါတယ်။
 ခင်းနားမှာတော့ ငှက်ပျော့ရွက်တွေကို တွေ့ပေးပြီးအဖွားက တစ်ခါပြီးတစ်
 ခါ လှည့်နေတတ်ပါတယ်။ ကျွန်မအရမ်းကို စပ်စုချင်သွားပါတယ်။
 ကျွန်မက “ငှက်ပျော့ရွက်တွေက ဘာအတွက်လဲ” လို့ မေးပါတယ်။
 ကျွန်မရတဲ့ တစ်ခုတည်းသောအဖေပြော “ဒါတွေဟာ မှန်ရွက်တွေဘေ
 ဖြစ်တယ်” ဆိုတာပါဘဲ။

...

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside
 Grandma’s house. When I asked what it was for, the only
 answer I got was, “It’s my magic basket.” Next to the
 basket, there were several banana leaves that Grandma
 turned from time to time. I was curious. “What are the
 leaves for, Grandma?” I asked. The only answer I got was,
 “They are my magic leaves.”



ဖွားဖွားရယ်၊ ငှက်ပျောသီးရယ်၊ ငှက်ပျောရွက်ရယ်နဲ့ မကြံခင်းရယ်ဟာ အရမ်းကိုစိတ်ဝင်စားဖို့ကောင်းပါတယ်။ ဒါပေမယ့်အဖွားက အမေ့ကိုဘဲ ကူခိုင်းဖို့ လွတ်လိုက်ပါတယ်။ “ဖွားဖွား၊ ဖွားဖွားပင့်ဆင်တာ ကြည့်ပါရစေ...”ဖွားဖွားက “ခေါင်းမမာနဲ့ကလေး ပြောတဲ့အတိုင်းလုပ်ပါ” လို့ဘဲ ပြောနေပါတယ်။ ကျွန်မ အပူလေးထွက်သွားပါတယ်။

...

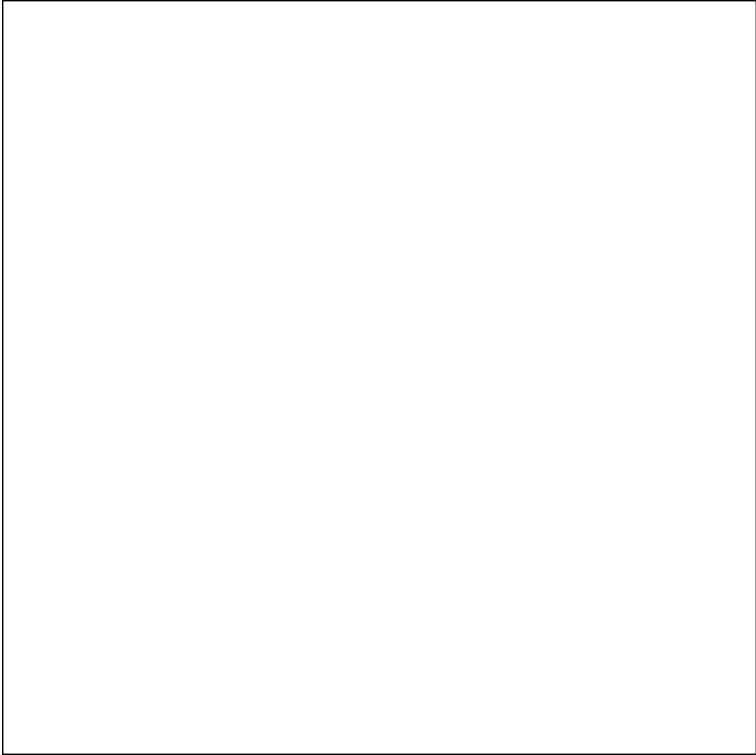
It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.



ကျွန်မပန်ကြွလာတဲ့အခါ အဖွားဟာ အိမ်အပင်ြဘက်မှာ ခင်းကော
ငှက်ပျံအသီးပါ မရှိတော့ဘဲ ထိုင်နေပါတယ်။ “ဖွားဖွား ခင်းဘယ်ရော
က်သွားပါပြီ၊ ငှက်ပျံအသီးတွေ ဘယ်ရောက်သွားပါပြီလဲ ဘယ်မှာ...”
‘ဒါပေမယ့် ကျွန်မရတဲ့တစ်ခုခု အဖေက “မှတော့ရောက်ရောက်ရုံသွား
တာပါ” လိုပန်ကြွပြပါတယ်။ အရမ်းစိတ်ပျက်ဖို့ကောင်းပါတယ်။

...

When I returned, Grandma was sitting outside but with
neither the basket nor the bananas. “Grandma, where is
the basket, where are all the bananas, and where...” But the
only answer I got was, “They are in my magic place.” It was
so disappointing!



၂ရက်ကပြတဲ့အခါ ဖွားဖွားက သူ့ရဲ့အခန်းထဲမှာရှိတဲ့ တုတ်ကောက်ကို ကျွန်မအားသွားယူခိုင်းပါတယ်။ ကျွန်မတံခါးဖွင့်လိုက်တဲ့အခါ ငှက်ပျံသီးမှည့်အနံ့ကို ခပ်ပငြိုးပငြိုးက ကျွန်မကို ကြိုဆိုလိုက်ပါတယ်။ အခန်းအထဲမှာ အဖွားရဲ့ မှော်ခဲငြီးကို တွေ့လိုက်ပါတယ်။ အဲဒါကို စောင်အဟောင်းတစ်ထည်နဲ့အုပ်ထားပါတယ်။ ကျွန်မဟာ မလိုက်ပါဘဲ အရမ်းကောင်းတဲ့ အနံ့ခံက ညှို့လိုက်ပါတယ်။

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.



“သမီးဘာတွလုပ်နေတာလဲ၊ တုတ်ကောက်မကြိမ်ကြိယူလာပေး” ဆို တဲ့ခေါ်သံနဲ့ အဖွားရဲ့အသံက ကျွန်မကိုလန့်သွားစေပါတယ်။ ကျွန်မ တုတ်ကောက်ကိုမကြိမ်ကြိယူပဲပြွတ်လာခဲ့ပါတယ်။ “ဘာတွပေးနေ တာတုန်း” လို့အဖွားကမေးတယ်။ သူ့ရဲ့မေးခွန်းက ကျွန်မဟာသူ့ရဲ့ မှတ်နေရာလေးကို ရှာဖွေတွေ့ရှိသွားလို့ ပျော်နေမိက ငြင်းသတိထားမိ သွားစေပါတယ်။

...

Grandma’s voice startled me when she called, “What are you doing? Hurry up and bring me the stick.” I hurried out with her walking stick. “What are you smiling about?” Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.



နောက်တစ်နေ့မှာ အဖွားဟာ အမေ့အိမ်ကိုလာလည်တဲ့အခါမှာ ကျွန်မ
 ဟာ သူ့အိမ်ကို ပြေးသွားပေးတော့ ငှက်ပျံသီးတွေကို နောက်တ
 စ်ကမြဲ သွားကညှိပါတယ်။ မှည့်ပေးဖို့ရိတ်တဲ့ ငှက်ပျံသီးတွေအများ
 ကြီးတွေပေါ်တယ်။ ကျွန်မတစ်လုံးယူပြီး ဝန်အောက်ဖွတ်ထားပါတ
 ယ်။ ခြင်းကိုပန်ဖုံးပေးတဲ့အချိန်မှာ အိမ်နောက်ဖေးကိုသွားပေးခ
 ပ်မနှိမနှိစားလိုက်ပါတယ်။ ကျွန်မ စားဖူးသမျှငှက်ပျံသီးတွေထဲ
 မှာ အရသာအရှိဆုံးပါဘဲ။

...

The following day when grandma came to visit my mother,
 I rushed to her house to check the bananas once more.
 There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it
 in my dress. After covering the basket again, I went behind
 the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I
 had ever tasted.



နောက်တစ်နေ့မှာတော့ ဖွားဖွားဟာ ဥယျာဉ်ခံ့ပြဲမှာ ဟင်းသီးဟင်း
 ရွက်ခူးနေတဲ့အခါမှာ ကျွန်မဟာ ငှက်ပျံသီးတွေကိုဘဲ စိတ်ဝင်စား
 ပြီးချောင်းကညှိပါတယ်။ အားလုံးနီးပါးမည့်ခါနီးပါးဘဲ။ ကျွန်မဟာ
 ငှက်ပျံသီးလေးဖီးကို မနေနိုင်ဘဲယူလိုက်မိပါတယ်။ ကျွန်မဟာ တံ
 ခါးနားကနေပြီးတော့ ခြေဖျားထောက်ပြီးထွက်သွားတဲ့အချိန်မှာ အ
 ဖွားရဲ့ချောင်းဟန်သံကို အပင်ြကနေကပြားလိုက်ပါတယ်။ ကျွန်မဟာ
 ငှက်ပျံသီးတွေကို ဂါဝန်ထဲထည့်ပြီးအဖွားနောက်ကနေ ဖြတ်သွား
 ပါတယ်။

...

The following day, when grandma was in the garden
 picking vegetables, I sneaked in and peered at the
 bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a
 bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard
 grandma coughing outside. I just managed to hide the
 bananas under my dress and walked past her.



နောက်တစ်နေ့ကတော့ ဈေးနေ့ဖြစ်ပါတယ်။ ဖွားဖွားဟာ အစောကပြီ
ထပါတယ်။ အဖွားဟာ သူ့ရဲ့ငှက်ပျံသီးနဲ့ ပီလောပီနံတို့ကိုဈေးမှာ
သွားရောင်းပါတယ်။ အဲ့ဒီနေ့အဖွားဆီကျွန်မသွားမလည်ပါဘူး။ ဒါပေ
မယ့်သူ့ကို အကဲပြုကြီးလည်းရှုမနေနိုင်ပါဘူး။

...

The following day was market day. Grandma woke up early.
She always took ripe bananas and cassava to sell at the
market. I did not hurry to visit her that day. But I could not
avoid her for long.



အဲ့ဒီနေ့ညနေမှာ အဖွားဟာ အမေနဲ့အဖေကိုခေါ်ပြီးဘာကပြောပြခေါ်သလဲဆိုတာ ကျွန်မသိပါတယ်။ အဲ့ဒီညမှာ ကျွန်မဟာ အိပ်ဖို့လဲလျှောင်းတဲ့အခါ ကျွန်မဟာ အဖွားဆီကကော၊ မိဘတို့ဆီကကော၊ တစ်စုံတစ်ဦးဆီကကော ဘယ်တော့မှ ခိုးယူလို့မရဘူးဆိုတာ သိလိုက်ရပါတယ်။

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.




Global Storybooks

globalstorybooks.net

ဖွားဖွားရဲ့ ငှက်ပျံအသီးများ

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Naw Thazin Hpway (my)

